

Отзыв

на автореферат диссертации Гилемшина Флера Фоатовича «Эволюция языка кысса в системе татарского литературного языка во второй половине XIX — начале XX века», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук (Казань: Изд.-во Академии наук РТ, 2022. — 49с.): 10. 02. 02. — Языки народов РФ (Татарский язык).

Как известно, так называемая Восточная классика сыграла большую роль в судьбе татарской дооктябрьской духовной культуры, в том числе в развитии словесного искусства. Средневековые сочинения, написанные на арабо-персидском, тюркском языках в оригинале, в различных переводах и переложениях широко распространялись среди татарских читателей, часто служили основой, материалом для создания новых произведений. Следует еще упомянуть, что Мусульманская классика в свою очередь использовала опыт и достижения других народов и регионов, в частности Индии и Китая, античной Греции и Древнего Рима.

В системе татарской литературы досоветского периода, особенно во второй половине XIX — начале XX вв. большое место занимают сочинения в жанре кысса, значительная часть которых представлена в сборниках так называемых «обрамленных повестей». Это — «Калила и Димна», «Тутинаме», «1001 ночь», «Рассказ о сорока визирях», а также «Абугалисина». Первые из них воссозданы на татарском языке Г. Фаизхановым и Ф. Халиди, а последние — К. Насыри. Эти письменные памятники, опубликованные в Казани во второй половине XIX века, взяты основным объектом исследования докторской диссертации Ф. Ф. Гилемшина.

Вышеуказанные сборники, а также некоторые другие произведения жанра кысса в 80-е годы прошлого столетия автором данных строк были рассмотрены, в основном, в литературоведческом плане. Результаты этих исследований были опубликованы в нашей монографии «Обрамленные повести в восточной и татарской литературах» (Шэрык һәм татар

әдәбиятында кысалы кыйссалар. — Изд.-во Казанского университета, 1988. — 198 с.)) , а также в книге «Татарская литература и Восточная классика...» (Изд.-во КГУ, 1993. — 384 с.). При написании их я остро ощущал необходимость изучения языка данных памятников в контексте развития татарского литературного языка. Аналогичная мысль высказывалась и некоторыми другими филологами. Капитальный труд Ф. Ф. Гилемшина является как ответом на объективную потребность современной науки.

Поставленные диссертатом цели и задачи очень сложны и многоаспектны. Для реализации их автору приходилось ознакомиться с множеством трудов теоретико-методологического, научного характера, письменными памятниками на татарском, арабском, персидском, османско-турецком, русском и на некоторых других языках. При текстологическом анализе выбранных сочинений автором удачны использованы сравнительно-сопоставительный метод, накопленный опыт компаративистики, теории и практики перевода. В работе даны необходимые сведения об основных постулатах данного исследования (определение жанра «кысса», разъяснение понятия «вторичный текст», «литературный язык», «ислам», краткие данные об авторах и об их сочинениях и др.)

Язык татарских текстов рассматривается комплексно, с различных сторон и в плоскостях. В частности, выделены жанрово-стилистический, тематический, семантический, грамматический и другие аспекты исследования. Многие из них внутри себя имеют подгруппы. Например, лексико-тематический раздел «природа» разделен на подгруппы «живая» и «неживая» природа. Грамматический анализ ведется в плоскостях «части речи» (имя существительное, имя прилагательное...). При каждом случае приводятся конкретные примеры, подтверждающие мысли и наблюдения диссертанта.

Следует напомнить, что взятые для исследования в монографии «обрамленные повести» очень популярные произведения мусульманского искусства слова. Через арабо-персо-османоязычные тексты они в той или

иной степени уже известны нашим просвещением читателям. Цель же К. Насыри, Г. Фаизханова, Ф. Халиди довести эти духовные ценности к широкой татарской публике. Они выступают не только как переводчики, но и как создатели новой литературно-художественной действительности. Эту особенность творческой деятельности татарских авторов диссертант стремится подчеркивать часто, приводит интересные примеры сочетания семантических и образно-стилистических значений языковых единиц, фразеологизмов, а также лексические данные по адаптации иноязычных текстов в нашей духовной действительности.

Диссертант на основе конкретных изысканий убедительно доказывает, что К. Насыри, Г. Фаизханов, Ф. Халиди продолжили традиции многовекового татарского письменного литературного языка обильно обогащая его народно-разговорными, фольклорными элементами. Их деятельность он рассматривает как эволюционный процесс, в системе и контексте татарской духовной жизни, в том числе и истории литературы.

Выбор проблемы, объекта и предмета исследования, цель и задачи работы, структура, содержание и выводы монографии не вызывают возражений. Работа исполнена на должном научно-теоретическом уровне.

Таким образом, данное исследование, внесшее ощутимый вклад в изучение языка, духовной культуры, взаимосвязей литератур, является серьезным трудом, имеющим и научное, и практическое значение. Оно отвечает всем требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям. Его автор Флер Фоатович Гилемшин заслуживает присвоения ему искомой ученой степени доктора филологических наук.

Доктор филологических наук,
профессор-консультант Института филологии
и межкультурной коммуникации Казанского
(Приволжского) федерального университета

Х. Ю. Миннегулов

16 мая 2022 г.

